

Nekè Nìl Apsokilàn — When I was Little

Lorraine Gabriel

Indian Township, ME

1977

1. Nekè nil apsokilàn, etuci-wikūwci-tpinúkpon nipáwset.
[When I was little, I really liked to watch the moon.]
2. An ci piskíyak, nít=te=hc nutáhan naka natayyéman nekòm.
[Whenever it was dark, I would go out and play with her.]
3. Nít=te=hc nmace-qàsqin naka naci-kàlsin.
[Then I would run away and go and hide.]
3. En ci spiqapì, wòt=tahk=oc elápõmit.
[Whenever I would look up, here she would be, looking at me.]
4. Ne... Ma=te tamà nkisi-kàlsiw.
[I couldn't hide anywhere.]
5. Téhpū... Tàn téhpū tamà eliyà, cù nmòskak.
[No matter where I went, she would find me.]
6. Péci=te=hc nmace-qàsq naka on sesõlahkìw nconéssin.
[I would even start to run away, and then all of a sudden I would stop.]
7. Mèc=õte=hc=õlu spiqapiyàn, wòt=tahk=oc elápõmit.
[But just the same, if I looked up, here she would be, looking at me.]
8. Nít=te=hc nìl nsiktélõmin naka ntíyan, “Mecimí=te kíl kmoskúwi.
[Then I would laugh and tell her, “You always find me.]

9. Nit weci-tuci-wikūwatayyémol.

[“That’s why I like playing with you so much.]

10. Ntahcūwi- tōké -macáha, kénuk àpc knomíyul eci-nutaháyin.

[“I have to leave now, but I’ll see you again when you come out.]

11. Ktaskúwhin.”

[“Wait for me.”]